

美国科技与中文教学

—— 2012 ——

Technology and Chinese
Language Teaching in the U.S.
TCLT

许德宝 主编

De Bao Xu
Editor-in-Chief

中国社会科学出版社

美国科技与中文教学

2012

Technology and Chinese
Language Teaching in the U.S.
TCLT

许德宝 主编

De Bao Xu
Editor-in-Chief

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

美国科技与中文教学 - 2012 - / 许德宝主编. —北京: 中国社会科学出版社, 2012. 5

ISBN 978 - 7 - 5161 - 0873 - 4

I. ①美… II. ①许… III. ①计算机辅助教学 - 文集 IV. ①G434 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 094983 号

出版人 赵剑英
责任编辑 任 明
责任校对 邓晓春
责任印制 李 建

出版社 中国社会科学出版社
社址 北京鼓楼西大街甲 158 号 (邮编 100720)
网 址 <http://www.csspw.com.cn>
中文域名: 中国社科网 010 - 64070619
发行部 010 - 84083685
门市部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印 刷 北京奥隆印刷厂
装 订 北京市兴怀印刷厂
版 次 2012 年 5 月第 1 版
印 次 2012 年 5 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16
印 张 27.5
插 页 2
字 数 485 千字
定 价 78.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社联系调换

电话: 010 - 64009791

版权所有 侵权必究

《美国科技与中文教学》编辑委员会

主编：许德宝

Editor-in-Chief: De Bao Xu

纽约汉弥尔顿大学 (Hamilton College, New York)

副主编：笪骏

Associate Editor: Jun Da

中田纳西州立大学 (Middle Tennessee State University)

前沿技术编辑：刘士娟

New Technologies Editor: Shijuan Liu

宾州印第安那大学 (Indiana University of Pennsylvania)

新技术教学法编辑：张霓

Technology and Pedagogy Editor: Phyllis Zhang

乔治·华盛顿大学 (George Washington University)

教材文献编辑：姜松

Book Review Editor: Song Jiang

夏威夷大学 (University of Hawaii at Manoa)

编辑委员会 Editorial Board
(按姓氏字母顺序)

Jianhua Bai, Kenyon College
白建华, 俄亥俄凯尼恩大学

Chin-chuan Cheng, National Taiwan Normal University, Academia Sinica
郑锦泉, 伊利诺州立大学、国立台湾师范大学、台湾“中研院”

Jun Da, Middle Tennessee State University
笄骏, 中田纳西州立大学

Hongchu Fu, Washington and Lee University
傅鸿础, 弗吉尼亚华李大学

Scott Grant, Monash University, Australia
澳大利亚蒙纳什大学

Shin-Chang Hsin, National Taiwan Normal University
信世昌, 国立台湾师范大学

Hong Gang Jin, Hamilton College
靳洪刚, 纽约汉弥尔顿大学

Song Jiang, University of Hawaii at Manoa
姜松, 夏威夷大学

Sunaoka Kazuko, Waseda University, Japan
砂冈和子, 日本早稻田大学

Siu-lun Lee, the Chinese University of Hong Kong
李兆麟, 香港中文大学

Shijuan Liu, Indiana University of Pennsylvania

刘士娟, 宾州印第安那大学

Scott McGinnis, Defense Language Institute-Washington Office
国防语言学院 - 华盛顿办公室

Ling Mu, Yale University
牟岭, 耶鲁大学

Tianwei Xie, California State University, Long Beach
谢天蔚, 长堤加州州立大学

De Bao Xu, Hamilton College
许德宝, 纽约汉弥尔顿大学

John Jing-hua Yin, University of Vermont
印京华, 佛蒙特大学

Li Wei, Rollins College
卫立, 佛罗里达罗林斯大学

Phyllis Zhang, George Washington University
张霓, 乔治·华盛顿大学

Zheng-sheng Zhang, San Diego State University
张正生, 加州圣地亚哥州立大学

序 言

电脑语言教学 (Computer-assisted language instruction, 简称 CALI) 开始于 20 世纪 60 年代, 后来被电脑语言学习 (Computer-assisted language learning, 简称 CALL) 一词所代替。原因是前者不能反映以学习者为中心的教学理念。电脑语言学习 (CALL) 的研究开始于 20 世纪 80 年代, 是随着个人电脑 (PC) 的出现而出现、随着电脑技术的飞速发展和教学理论的发展而不断发展的。电脑语言学习 (CALL) 的研究可以分成三个阶段:

一、行为主义 CALL - 与行为主义教学理论、大型计算机 (Mainframe) 相对应, 60—70 年代

二、交际交流 CALL - 与交际交流教学理论 (Communicative Approach)、个人计算机相对应, 80—90 年代

三、整体教学 CALL - 与整体教学理论 (Integrative, Holistic Approach)、多媒体、网络相对应, 21 世纪^①

中文电脑技术教学开始于 20 世纪 70 年代 (1970—1985), 与电脑语言学习 (CALL) 的研究有重合, 也有交错。开创者是美国伊利诺州立大学的郑锦泉教授 - 首创用地方计算机系统 (PLATO) 教授汉字。其后中文电脑技术教学又经历了起步 (1986—1993)、发展 (1994—1999) 和全方位开拓 (2000—现在) 几个阶段。^② 其中全方位开拓是中文电脑技术教学的成熟和深入发展阶段。

中文电脑技术教学的成熟和深入发展的一个重要标志就是中文电脑技术教学国际研讨会、专业研究协会和专业研究期刊的出现。《21 世纪国际汉语电脑教学研讨会》、美国科技与中文教学协会 (TCLT, <http://tclt.us>) 与美国

① 见 Mark Warschauer 1996 “Computer-assisted language learning: an introduction”, in Fotos S. (ed.) Multimedia language teaching, Tokyo: Logos International; pp. 3—20 与 “CALL for the 21st Century”, IATEFL and ESADE Conference, 2 July 2000, Barcelona, Spain.

② 见许德宝 2005 年 6 月 3 日在《第四届全球华文网络教育研讨会》大会演讲 “35 年中文多媒体电脑教学发展之回顾与展望” (ICICE, 2005, 台北) 和 2011 年 8 月 7 日在中央民族大学演讲《中文多媒体电脑教学之发展 1970—2011》。

《科技与中文教学》期刊(JTCLT, <http://tclt.us/journal/>)就是这种成熟和深入发展的产物。^① 国际专业研讨会、专业研究协会和专业研究期刊的出现标志着中文电脑技术教学在理论上和实践上都进入了一个崭新的阶段。

《21 世纪国际汉语电脑教学研讨会》(原名《21 世纪北美汉语电脑教学研讨会》)于 2000 年由美国纽约州汉弥尔顿大学发起,是美国科技与中文教学协会的双年会,以专门讨论中文电脑技术教学,发表该领域最新研究成果,并在会上提供多种电脑技术教学工作坊教授最新电脑教学技术与软件应用著称。《科技与中文教学》期刊是美国科技与中文教学协会的会刊,创刊于 2010 年,宗旨是与《21 世纪国际汉语电脑教学研讨会》一起从理论上、实践上全面介绍、研究和推广中文电脑技术教学。

《21 世纪国际汉语电脑教学研讨会》自 2000 年以来已举办七届会议,第一届大会在汉弥尔顿大学召开(2000)、第二届大会在耶鲁大学召开(2002)、第三届大会在哥伦比亚大学召开(2004)、第四届大会在南加州大学召开(2006)、第五届大会在澳门大学召开(2008)、第六届大会在俄亥俄州立大学召开(2010)、第七届大会在夏威夷大学召开(2012)。第一届至第七届大会参会院校达 200 余所,与会人员 800 余人,来自 19 个国家和地区;大会共发表专业论文 500 余篇,提供免费电脑技术教学工作坊 40 余个。《科技与中文教学》期刊自 2010 年创刊以来,已发表专业论文 20 余篇,内容包括电脑技术教学专题研究、电脑技术教学前沿技术介绍、电脑技术教学实践和电脑技术教学教材研究等。12 年来,美国《21 世纪国际汉语电脑教学研讨会》和《科技与中文教学》期刊(与其他国际专业研讨会一起)从理论和实践上全面带动了中文电脑技术教学的研究和发展,起到了全面介绍、研究和推广中文电脑技术教学的作用。

《21 世纪国际汉语电脑教学研讨会》的参会者以北美各大院校代表为主,但近年来(2004 年以来)由于中文电脑技术教学和“汉语作为第二语言教学”的迅速发展,其他国家和地区特别是欧洲、澳洲以及东南亚地区比如新加坡、台湾、香港、澳门、日本等地的代表也不断增加。《科技与中文教学》期刊的投稿、撰稿人也从美国扩大到澳大利亚、新加坡和中国台湾、香港等地区。虽然近年来国内学者也开始参加《21 世纪国际汉语电脑教学研讨会》(比如 2006 年在澳门大学举办的《第五届国际汉语电脑教学研讨会》),但人数并不太多。因此,《21 世纪国际汉语电脑教学研讨会》与《科技与中文教

^① 《全球华文网络教育研讨会》(台湾)、《中文电化教学国际研讨会》(北京)也是全方位开拓阶段的产物。

学》期刊代表了除中国大陆以外其他主要国家和地区中文电脑技术教学的研究、发展和实践。

它山之石，可以攻玉。为了促进国外与国内中文电脑技术教学的交流和发展，有必要把中文电脑技术教学的最新研究成果和最新教学实践尽快介绍进来。而代表最新研究成果和最新教学实践的就是国际上每两年举办一次的《21 世纪国际汉语电脑教学研讨会》和每年出版两期的《科技与中文教学》期刊所发表的论文。如果能从中选取精华论文数十篇编辑成书，按年份在国内出版，必将对国内中文电脑技术教学的研究和发展起到促进作用。另外，迄今国内还没有一本有关中文电脑技术教学研究的专门期刊或专业图书，各大高等院校、图书馆（包括中国大陆、台湾、香港、澳门和新加坡等地区）均需要这样的图书作为教科书和参考书，因此，编辑、出版此书就更有必要了。

令人欣慰的是，中国社会科学出版社作为人文社会学科的出版带头人，大力支持这一出版计划，尤其是责任编辑任明先生的支持，得以使出版此书成为事实。这不仅是对中文电脑技术教学和研究的一大重要贡献，也是对“汉语作为第二语言教学”的一大贡献。在此谨向中国社会科学出版社表示衷心的感谢。

本书即从《21 世纪国际汉语电脑教学研讨会》每届大会论文（100 篇）^①和每年出版两期的《科技与中文教学》期刊发表的论文（15—20 篇）中精选有代表性的论文 30 篇左右，每篇由两名编委审稿并提出修改意见，然后再由作者进行修改、整理，再次成文，最后编订成书，按年份出版。

由于《21 世纪国际汉语电脑教学研讨会》的参会者以北美各大院校代表为主，《科技与中文教学》期刊发表的论文也主要是以美国各大院校学者撰写的为主，所以书名定为《美国科技与中文教学》。由于计划每年出版一册，所以再加上出版年代。书中所选论文的中、英文形式不拘，以原文书写语言为准。其原因之一是为了反映论文原貌，翻译恐有失原义；其二是国内学者现在也阅读英文原文，以原文书写语言为准，更便于理解、沟通。另外所选中文论文用词不拘（汉语普通话、台湾国语等），其原因亦同。每篇冠以中、英文摘要，以便阅读。同时附有作者电邮，以便与作者联系。

这里要特别感谢编辑委员会的辛勤工作，论文作者同意编委审稿并进一步修订原文以符合要求，在此一并致以衷心的感谢。

^① 近年来《21 世纪国际汉语电脑教学研讨会》的规模不断扩大，参选论文增多。以今年在夏威夷举办的《第七届国际汉语电脑教学研讨会》为例，大会共收到参选论文 162 篇，实选宣读论文 101 篇。

最后，希望本书能起到促进国外与国内中文电脑技术教学交流和发展的作用。整理编辑期间，中、英文，简、繁体转换编码多次，版式、插图、表格转换时亦有出入，错误、疏漏之处在所难免，敬请批评指正。

许德宝

《美国科技与中文教学》主编

美国科技与中文教学协会常设委员会主席

美国《科技与中文教学》期刊主编

纽约汉弥尔顿大学东亚语言文学系教授、主任

目 录

前沿技术探讨

网络参与式学习工具、虚拟课堂、第二人生

在虚拟世界进行汉语教学的工具 (3)

谢天蔚, 长堤加州州立大学 (美国)

网络参与式学习工具的评测与虚拟课堂软件的选择标准 (15)

许德宝, 汉米尔顿大学 (美国)

The Integration of an Online 3D Virtual Learning Environment into Formal
Classroom-based Undergraduate Chinese Language and Culture
Curriculum (39)

Scott Grant, Hui Huang, Monash University (澳大利亚)

Enhancing the Learning of Chinese with Second Life (55)

Dongdong Chen, Seton Hall University (美国)

Integrating Second Life into A Chinese Teacher Training

Program—A Pilot Study (78)

Hsiu-Jen Cheng, Chung Yuan Christian University (中国台湾)

Hong Zhan, Embry-Riddle Aeronautical University (美国)

Andy Tsai, the Institute for Information Industry (中国台湾)

“第二人生”及其在中文教学中的应用 (114)

刘士娟, 美国西北大学 (美国)

网络教学开发、设计与评估

在线汉语教学和资源系统建设的问题与改进: 以《网络孔子学院》

和《长城汉语》为例 (147)

笪骏, 中田纳西州立大学 (美国)

与数码时代同步——利用网络技术训练写作技能 (162)

张霓, 乔治·华盛顿大学 (美国)

“中美文化交流咖啡室”: 文化教学在网络平台上的实践与思考 (184)

姜松, 夏威夷大学 (美国)

高班阅读课的网上课件: 设计与应用 (199)

李兆麟, 香港中文大学 (中国香港)

述评: *ActiveChinese* 网络课程系列 (222)

王海丹, 夏威夷大学 (美国)

移动学习——播客华语辅助教学初探 (229)

陈桂月, 林琼瑶, 曾伟明, 新加坡国立大学语言中心 (新加坡)

Integrating ChinesePod into lower Intermediate Chinese Course (242)

Irene Shidong An, The University of Sydney (澳大利亚)

多媒体教学设计

对外汉语多媒体教学研究: 以 Scratch 自由软件进行创意课件

设计 (263)

陈亮光, 台北教育大学 (中国台湾)

活力教师: 卡通与对外汉语教学 (276)

连育仁, 台湾师范大学 (中国台湾)

林金锡, 加州大学尔湾分校 (美国)

邱贵发, 台湾师范大学 (中国台湾)

Integration of technology into Day-to-day Classroom Teaching and

Instructional Materials Design (290)

Henrietta Yang, Morehouse College (美国)

云平台软件 VoiceThread 试用

利用 VoiceThread 提升语言技能——注重能力表现的活动设计 (309)

张霓, 乔治·华盛顿大学 (美国)

VoiceThread 应用于中文教学的几个例子 (327)

苏芳仪, 南加州尔湾谷学院 (美国)

汉语语料库开发

成语的语料统计分析 (345)

张正生, 圣地亚哥州立大学 (美国)

语料库建设与汉语作为第二语言教学 (369)

王惠, 香港中文大学翻译学系 (中国香港)

朱纯深, 香港城市大学中文、翻译及语言学系 (中国香港)

CALL 与传统教法之比较研究

CALL 和传统教学法对汉语初学者影响的定量研究 (383)

王大亮, Mercyhurst College (美国)

对外汉语网络课程教学实例分析 (395)

程朝晖, Kennesaw State University (美国)

自然语言处理文献述评

《中文自然语言处理导论》书评 (419)

姜松, 夏威夷大学 (美国)

前沿技术探讨

网络参与式学习工具、
虚拟课堂、第二人生

在虚拟世界进行汉语教学的工具

Tools for Teaching Chinese in the Virtual World

谢天蔚 Xie, Tianwei 美国长堤加州州立大学
California State University, Long Beach, United States txie@csulb.edu

摘 要：虚拟世界是电脑网络发展的一个新阶段。在虚拟世界里可以进行各种商业和教育活动。语言教育也可以在虚拟世界里得到一席之地。本文广义定位虚拟世界，介绍网络上已有的虚拟世界工具，并且分享在汉语教学中使用网上工具的经验，以引起进一步的探讨。

关键词：虚拟世界，网上工具，汉语教学，合作学习

Abstract: Virtual world is the new stage of development of computer technology. People engage in all types of activities in the virtual world such as business and education. Language education can take advantage of this new technology. This article defines the virtual world in a broader sense. Some tools that can be used for teaching in the virtual world are introduced. The author also shares his own experience of using these tools in teaching Chinese. More in-depth study and discussion are needed in the future.

Keywords: Virtual world, online tools, teaching Chinese, collaborative learning

“当今世界殊”，虚拟世界（virtual world）、虚拟现实（virtual reality）已经进入了人们的生活，在商业、教育、通讯等领域里开始发挥巨大的作用。虚拟世界对语言教学，包括汉语教学也开始发挥影响力。本文试图说明：一、虚拟世界是什么；二、虚拟世界中有什么工具可以在汉语教学中运用；三、汉语教师如何使用这些工具。由于虚拟世界的许多软件出现的时间不长，运用的实例不多，理论研究和实证研究都很少。此文仅以本人的实际经验对虚拟世界以及试验性的运用作一粗略介绍。

一 虚拟世界是什么

按照网上词典的定义,“虚拟世界”(virtual word)是一个由网际网络计算机模拟的虚拟空间,用户可以通过自己的虚拟形象(化身 avatar)栖息其中,并可以与其他虚拟形象展开互动、交往(维基百科, <http://zh.wikipedia.org/zh/虚拟世界>, 2010年6月12日查询)。虚拟现实(virtual reality, 简称VR, 又译作灵境、幻真)是近年来出现的高新技术,也称灵境技术或人工环境。虚拟现实是利用电脑模拟产生一个三维空间的虚拟世界,提供使用者关于视觉、听觉、触觉等感官的模拟,让使用者如同身历其境一般,可以及时、没有限制地观察三度空间内的事物(百度百科, <http://baike.baidu.com/view/7299.htm>, 2010年6月12日查询)。

这种定义实际上颇为狭窄。我们这里要探讨的不只是三维空间的虚拟世界,而是一切采用网络进行商业或教学活动的虚拟世界。这种虚拟世界是广义的“网络空间 cyberspace”,包含三维空间和非三维空间的软件,Web2.0互动式网络工具,如虚拟教室、网络会议等。

网络上的实时(synchronous)与非实时(asynchronous)交际工具已经有很多。最先应用是商业部门,例如大公司利用网络课堂进行业务培训,航空公司利用语音识别和语音合成提供人际对话服务,可以用语音查询航班信息等。银行也提供实时的线上服务,顾客随时可以在线上找到服务人员,解决银行的业务问题。电脑公司利用实时与非实时的软件开展售后服务,甚至可以远端控制客户电脑提供技术支援。本人就曾经在线上与美洲银行(Bank of America)的业务员进行过线上交谈,解决了账户出现的问题。电脑技术首先在商业活动中得到普遍应用毫不奇怪,因为电脑技术有提高工作效率、节约成本、方便顾客三大优点。虚拟世界技术的出现使人际互动在网上更为方便。

这些技术在教育上的应用也随之跟进。学校在普遍建立网页的基础上向互动转化,网页不再只提供资讯,而且提供互动服务。现在已经不是在网上可以“看”什么,而是在网上可以“做”什么。虚拟教室,网上教学和各种网上会议(webinar)如雨后春笋一样出现。每个星期都可以收到各种网上会议的通知。例如在中文教学领域,IQChinese从2008年起就在网上开办中文教学网上会议,介绍软件的使用和网上学习的问题^①。全世界的中文教

^① IQChinese 免费网上中文讨论会: <http://www.iqchinese.com/Promotion/onlineseminar2010.html>。